|  |
| --- |
| *When a segment gets repeated, the font is light grey and you do NOT have to translate it.*  *Segments with a dark grey background are locked and edits made in these segments will not be uploaded.* |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| en | ru | 1 | converter2 | Memsource |  | Memsource |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ID* | *#* | *Source (en)* | *Target (ru)* |  | *Comment*  *(read only)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:0 | 1 | **Why Mistranslation Matters** | **Почему так важен правильный перевод** |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:1 | 2 | Would history have been different if Khrushchev had used a better interpreter? | Изменилась бы мировая история, если бы у Хрущева был более компетентный переводчик? |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:2 | 3 | **By**Mark Polizzotti | **Марк Полиззотти** |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:3 | 4 | The author of “Sympathy for the Traitor: | Автор книги «Sympathy for the Traitor: |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:4 | 5 | A Translation Manifesto.” | A Translation Manifesto» («Сочувствие к предателю. Манифест перевода»). |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:5 | 6 | July 28, 2018 | 28 июля, 2018 г. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:6 | 7 | Translation is the silent waiter of linguistic performance: | Перевод - это безмолвный официант лингвистической деятельности: |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:7 | 8 | It often gets noticed only when it knocks over the serving cart. | часто его замечают только тогда, когда он опрокидывает поднос с посудой. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:8 | 9 | Sometimes these are relatively minor errors — a ham-handed rendering of an author’s prose, the sort of thing a book reviewer might skewer with an acid pen. | Иногда в переводе могут быть незначительные ошибки - тривиальное воспроизведение авторской прозы, что-то вроде того, что книжный обозреватель может проткнуть своим острым пером. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:9 | 10 | But history is littered with more consequential mistranslations — erroneous, intentional or simply misunderstood. | Но истории известны и более серьезные переводческие ошибки - случайные, преднамеренные или просто неправильно воспринятые. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:10 | 11 | For a job that often involves endless hours poring over books or laptop screens, translation can prove surprisingly hazardous. | Для работы, которая часто требует бесконечных часов изучения книг или просиживания перед экраном монитора, перевод может оказаться на удивление опасным делом. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:11 | 12 | Nikita Khrushchev’s infamous statement in 1956 — “We will bury you” — ushered in one of the Cold War’s most dangerous phases, one rife with paranoia and conviction that both sides were out to destroy the other. | Печально известное заявление Никиты Хрущева, озвученное в 1956 году - «Мы вас похороним» - ознаменовало начало одной из самых опасных фаз холодной войны, для которой была характерна параноидальная убежденность в том, что обе стороны стремились уничтожить друг друга. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:12 | 13 | But it turns out that’s not what he said, not in Russian, anyway. | Однако оказалось, что по-русски он имел ввиду совсем другое. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:13 | 14 | Khrushchev’s actual declaration was “We will outlast you” — prematurely boastful, perhaps, but not quite the declaration of hostilities most Americans heard, thanks to his interpreter’s mistake. | Фактическое заявление Хрущева было следующим: «Мы вас переживем». Возможно, это и преждевременное хвастовство, но не совсем то враждебное заявление, которое услышало большинство американцев из-за ошибки переводчика. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:14 | 15 | The response of Kantaro Suzuki, prime minister of Japan, to an Allied ultimatum in July 1945 — just days before Hiroshima — was conveyed to Harry Truman as “silent contempt” (“mokusatsu”), when it was actually intended as “No comment. | Ответ Кантаро Суцуки, премьер-министра Японии, на ультиматум союзников в июле 1945 года - всего за несколько дней до Хиросимы - был передан Гарри Трумэну в формулировке «молчаливое презрение» («мокусацу»), хотя на самом деле это означало «Без комментариев. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:15 | 16 | We need more time.” | Нам нужно больше времени». |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:16 | 17 | Japan was not given any. | Времени Японии не дали. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:17 | 18 | And the events of Sept. 11, and everything that followed, might well have been averted had the Arabic-language messages that American intelligence intercepted on Sept. 10 been processed sooner than the 12th — a matter less of misreading than of personnel shortages, but a failure of translation nonetheless. | События 11 сентября и все, что за ними последовало, вполне можно было бы предотвратить, если бы сообщения на арабском языке, перехваченные американской разведкой 10 сентября, были расшифрованы раньше, чем 12 сентября - дело не столько в неправильном прочтении, сколько в нехватке персонала, но тем не менее, это фатальная ошибка. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:18 | 19 | These are recent instances, but examples stretch back to antiquity. | Это лишь недавние примеры, но случаи ошибок в переводе восходят еще к древности. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:19 | 20 | The Bible, reportedly the most translated book of all time, has begotten not only the longest-running debates about translation, including the endless war between fidelity and felicity, but also some notable misconceptions. | Библия, самая переводимая книга всех времен, вызвала не только самые продолжительные споры о переводе, включая бесконечную войну между верностью и блаженством, но и некоторые заметные заблуждения. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:20 | 21 | When Jerome, the patron saint of translators, rendered the Bible into Latin, he introduced a pun that created one of the most potent symbols of Christian iconography, turning the Tree of the Knowledge of Good and Evil (“malus”) into the tree of apples (“malum"). | Когда Иероним, покровитель переводчиков, перевел Библию на латынь, он внес каламбур, создавший один из самых сильных символов христианской иконографии, превратив Древо познания добра и зла («malus») в яблоню («малум»). |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:21 | 22 | It’s true that “malum,” in Jerome’s day, could mean any number of fruits: the serpentine creature on Michelangelo’s Sistine ceiling, for instance, is coiled around a fig tree. | Правда в том, что во времена Иеронима слово «малум» могло означать любое плодовое дерево: например, змееобразное существо на потолке Сикстинской капеллы Микеланджело обвивается вокруг фигового дерева. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:22 | 23 | But in the 16th century, both Albrecht Dürer and Lucas Cranach the Elder, following Jerome’s lead, famously depicted Adam and Eve beside unambiguous apples. | Но в XVI веке и Альбрехт Дюрер, и Лукас Кранах Старший, следуя примеру Иеронима, изобразили Адама и Еву рядом с яблоками. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:23 | 24 | And when, the following century, John Milton wrote of Eve’s “sharp desire … / Of tasting those fair Apples,” he helped concretize the image of the bright rubine Malus pumila that we know today. | И когда в следующем столетии Джон Мильтон написал о «страстном желании Евы… попробовать эти прекрасные плоды», он конкретизировал образ яркого рубина Malus pumila, который известен сегодня. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:24 | 25 | Of course, “mistranslation” is often in the eye of the beholder, and its consequences can range from the philosophical to the fatal. | Конечно, «неправильный перевод» часто оказывается перед глазами смотрящего, и его последствия могут варьироваться от философских до фатальных. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:25 | 26 | A populist English translation of the New Testament by the 16th-century scholar William Tyndale got him executed by the clergy for heresy, and not long afterward the French printer and scholar Étienne Dolet was hanged and burned at the stake for a translation of Plato that was also deemed heretical. | Популистский перевод Нового Завета на английский язык ученым XVI века Уильямом Тиндейлом стал причиной его казни за ересь, а вскоре после этого французский печатник и ученый Этьен Доле был повешен и сожжен на костре за перевод Платона, труды которого также считались еретическими. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:26 | 27 | More recently, The Armed Forces Journal reported in 2011 that interpreters in Iraq were “10 times more likely to die in combat than deployed American or international forces.” | Недавно в 2011 году журнал The Armed Forces Journal сообщил, что у переводчиков в Ираке «вероятность быть убитым в 10 раз больше чем у американских солдат или международных сил». |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:27 | 28 | Perhaps, in a further twist on the old Italian pun “traduttore, traditore” (“translator, traitor”), neither the troops they were interpreting for nor the enemy they were speaking to had complete faith in what they related. | И все потому, что, как это отмечается в итальянском каламбуре «traduttore, traditore» («переводчик, предатель»), ни войска, для которых они переводили, ни враги, с которыми они разговаривали, полностью не верили в то, что было произнесено переводчиком. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:28 | 29 | One of the most infamous cases of translation-related killing involves the 1991 murder of Hitoshi Igarashi, the Japanese translator of Salman Rushdie’s “The Satanic Verses.” | Один из самых печально известных случаев кровопролития, имевшего отношение к переводу, связан с убийством в 1991 году Хитоши Игараси, японского переводчика «Сатанинских Стихов» (Сатанистких аятов) Салмана Рушди. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:29 | 30 | What makes Mr. Igarashi’s assassination even more deplorable is that it is due, at least in part, to a mistranslation, and not even his own. | Что делает убийство г-на Игараси еще более прискорбным, так это то, что оно произошло, по крайней мере частично, из-за неправильного перевода, и даже не из-за его собственного. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:30 | 31 | The phrase “satanic verses” was coined by 19th-century British Orientalists to designate one or several suppressed verses in the Quran, which the Prophet Muhammad is said to have repudiated as having been suggested by Satan. | Фраза «сатанинские аяты» была предложена британскими востоковедами XIX века для обозначения одного или нескольких скрытых аятов в Коране, которые Пророк Мухаммад отверг как предложенные сатаной. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:31 | 32 | This is not how the Muslim world refers to these verses, however, so when the Arabic translator of Mr. Rushdie’s novel rendered the title literally, he inadvertently made it sound as if the Quran itself had been dictated by Satan. | Однако мусульманский мир не так относится к этим стихам, поэтому, когда переводчик романа с арабского языка сохранил буквальное название, он непреднамеренно сделал так, будто сам Коран был продиктован сатаной. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:32 | 33 | The perceived blasphemy, unintended by the author, led to international rioting, Mr. Rushdie’s enforced seclusion, Mr. Igarashi’s stabbing and the attempted murder of the book’s Italian translator, Ettore Capriolo. | Предполагаемое богохульство, которое было непреднамеренным, привело к международным беспорядкам, принудительной изоляции г-на Рушди, нанесению смертельных ножевых ранений г-ну Игараши и покушению на итальянского переводчика книги Этторе Каприоло. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:33 | 34 | Lately, the perils of mistranslation have taken on renewed currency. | В последнее время возможность осуществить неправильный перевод по-прежнему существует. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:34 | 35 | How to convey Donald Trump’s free-form declarations to a global audience? | Как донести до мировой аудитории декларации Дональда Трампа в свободной форме? |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:35 | 36 | The president’s capricious employ of his native idiom, his fractured syntax and streaming non sequiturs are challenging enough for Anglophones, so imagine the difficulties they pose to foreigners: | Своеобразное использование президентом идиом, синтаксическая раздробленность и потоковое воспроизведение непоследовательных слов достаточно сложны для англофонов, а что уж говорить об иностранцах: |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:36 | 37 | How, exactly, do you translate “braggadocious”? | Как вы переведете слово «braggadocious»? |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:37 | 38 | The speed and frequency of Mr. Trump’s tweets have spawned an explosion of equally fast, equally viral amateur renditions, with little thought as to how they might be interpreted worldwide. | Скорость и частота твитов г-на Трампа вызвали бурный рост столь же быстрых, столь же вирусных любительских переводов от людей, не задумывающихся о том, как их можно интерпретировать во всем мире. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:38 | 39 | The incendiary nature of many of his statements about other political leaders only exacerbates the problem. | Провокационный характер многих его заявлений в адрес других политических лидеров только усугубляет проблему. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:39 | 40 | As an article in The Boston Globe suggests, Mr. Trump’s dealings with North Korea’s Kim Jong-un, given the two men’s “mercurial speech patterns,” is a potential minefield of catastrophic miscommunication. | Как говорится в статье американской газеты The Boston Globe, отношения президента Трампа с лидером Северной Кореи Ким Чен Ыном, учитывая «переменчивые манеры речи» этих двух личностей, могут стать детонатором для катастрофического недопонимания. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:40 | 41 | One can all too easily imagine another disaster on the order of Khrushchev’s “We will bury you” or Suzuki’s “silent contempt,” with far more cataclysmic results. | Легко представить себе еще одну катастрофу - такую, какую вызвала фраза Хрущева «Мы вас похороним» или «молчаливое презрение» Судзуки - с гораздо более катастрофическими последствиями. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:41 | 42 | Mark Polizzotti is the author of “Sympathy for the Traitor: | Марк Полиззотти, Автор книги «Sympathy for the Traitor: |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:42 | 43 | A Translation Manifesto.” |  |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:43 | 44 | Follow The New York Times Opinion section on Facebook and Twitter (@NYTopinion), and sign up for the Opinion Today newsletter. | Следите за разделом «Мнения» New York Times в Facebook и Twitter (@NYTopinion) и подписывайтесь на новостную рассылку Opinion Today. |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:44 | 45 | A version of this article appears in print on July 29, 2018, on Page SR10 of the New York edition with the headline: | Версия этой статьи появится в печати 29 июля 2018 г. на странице SR10 нью-йоркского издания с заголовком: |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:45 | 46 | Why Mistranslation Matters. | **Почему так важен правильный перевод** |  |  |
| 47J8A9PCny7cGLko\_dc5:46 | 47 | Order Reprints | Today’s Paper | Subscribe |  |  |  |